

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

эксперта диссертационного совета Диссертационный совет Д.10.20.616 по защите диссертаций на соискание учёной степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы имени Ч. Айтматова Национальной Академии Наук Кыргызской Республики, Кыргызском Национальном Университете имени Ж. Баласагына, Бишкекском Гуманитарном Университете имени К. Карасаева доктора филологических наук, доцента Бахтияра Тураровича Койчуева по диссертации Ырыс Сагынбековны Эралиевой на тему «Литературное наследие Заира Мамытбекова», представленной на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература.

Рассмотрев представленную соискателем Ырыс Сагынбековной Эралиевой кандидатскую диссертацию на тему «Литературное наследие Заира Мамытбекова», представленной на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература, пришёл к следующему заключению.

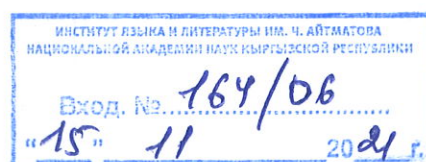
**1. Соответствие работы специальности, по которой дано право диссертационному совету принимать диссертацию к защите.**

Представленная Ырыс Сагынбековной Эралиевой кандидатская диссертация на тему «Литературное наследие Заира Мамытбекова» соответствует профилю диссертационного совета. В работе проводится исследование литературного наследия литературоведа, литературного критика и переводчика Заира Мамытбекова, что в полной мере отвечает паспорту специальности 10.01.01 – Кыргызская литература.

**2. Целью диссертационной работы является выявление закономерностей литературоведческого и переводческого наследия З. Мамытбекова.**

**Поставленная цель достигнута решением в диссертации следующих задач:**

- выявить, систематизировать литературные и литературно-критические работы З. Мамытбекова
- атрибутировать и ввести в научный оборот малоизвестные работы З. Мамытбекова;
- провести текстологический анализ литературоведческих и литературно-критических работ З. Мамытбекова;
- проанализировать эквивалентность переводов З. Мамытбекова оригиналам;
- проследить творческую эволюцию З. Мамытбекова-переводчика;
- дать научную оценку исследованиям эпоса «Манас» З. Мамытбековым;





– определить место и значение литературного наследия Заира Мамытбекова и в истории литературы и литературоведческой науки Кыргызстана

– актуализировать научные исследования З. Мамытбекова.

Обозначенные задачи исследования, в общих чертах, дают возможность достижения поставленной цели.

Объект исследования соответствует целям и задачам диссертации. В общих чертах проступают и *методы исследования*, соответствующие цели и задачам работы.

Вместе с тем, должен констатировать, что в работе недостаточно чётко, логично, и, главное, с фактическими и стилистическими ошибками излагаются необходимые разделы работы.

**Актуальность темы диссертации**, на взгляд соискателя, определяется тем, что «впервые предпринято комплексное исследование литературного наследия З. Мамытбекова», и «исследование литературного наследия в русле современных литературоведческих проблем даёт возможность устанавливать закономерности и особенности развития кыргызского литературоведения и перевода второй половины XX века».

В общих чертах, данное утверждение правомерно и продолжает сложившееся литературоведческое направление, рассматривающее историю национальной критики и деятельность её представителей: Тазабека Саманчина, К. Рахматуллина, Качкынбая Артыкбаева, Кенешбека Асаналиева, К. Бобулова».

Степень и полнота критического анализа литературных данных в обосновании необходимости каждой из поставленных задач в диссертации:

На основании вышеизложенного можно заключить, что научное исследование, предпринятое Ырыс Сагынбековной Эралиевой, представляется актуальным и своевременным.

**3. Научные результаты.** В работе представлены следующие новые научно обоснованные теоретические результаты, совокупность которых имеет немаловажное значение для развития истории и теории кыргызского литературоведения.

**Результат 3.1.** Проводится историографический обзор литературоведческих работ, посвящённых литературной критике в 20–50-х годах XX века (Глава I.). Носит обзорный и компилятивный характер.

**Результат 3.2.** Рассматриваются манасоведческие работы Заира Мамытбекова. Описываются монография Заира Мамытбекова «История исследования и сбора эпоса «Манас» до Октябрьской революции», «Отражение жизни и борьбы киргизов в эпосе «Манас». Выявляются стороны поэтики кыргызского героического эпоса; оцениваются культурно-исторические и познавательные ценности эпоса «Манас» в интерпретации З. Мамытбекова (Глава II).



**Результат 3.3.** Анализируется монография З. Мамытбекова «Пламенный поэт», посвящённая творчеству А. Осмонова. Предметом обзора являются поэмы и стихотворения поэта на военную тематику (Глава III, п.1); послевоенного творчества Алыкула Осмонова в критике З. Мамытбекова. (3.2); произведения А. Осмонова, созданные на основе кыргызского устного народного творчества (3.3); переводы А. Осмонова (3.4). При этом анализируются как идейно-содержательные, так и поэтические уровни текстов.

**Результат 3.4.** Выявляется эквивалентность и адекватность художественных переводов З. Мамытбекова произведений П.П. Ершова «Конёк-горбунок»; Н.А. Некрасова – «На смерть Шевченко», «Праздник жизни – молодости годы...», «Мать», «Саша», «Железная дорога», «Мороз, Красный нос»; М.Ю. Лермонтова – «Родина», «Выхожу один я на дорогу», «Кинжал», «Предсказание», «Аул Бастунджи», «Измаил-бей», «Демон», «Мцыри», (Глава IV, п.1), драмы «Маскарад» (4.2); повести Л.Н. Толстого «Хаджи-Мурат»; рассказов Мунши Премчанда (Дханпатрая Шривастава) с русских переводов – «Вторая жена», «Несчастливая мать», «Честь поэта», «Учитель», «Девушка знатного рода», «Тюрьма», «Поминки», «Белая кровь», «Отступник» (4.4); стихов японских поэтов Иноуэ Тосио «Мы больше не рабы-солдаты», Екомура Садаицу «За мирным трудом» (4.4), Акаги Сегэо «Фотографический снимок». В данной главе представлена историография оценок переводов З. Мамытбекова литературоведами К.Х. Джидеевой, К. Рысалиевым, С. Шимеевым и О. Ибраимовым. В отдельных случаях производится самостоятельный анализ переводов З. Мамытбекова оригиналов или переводов-посредников.

#### **4. Практическая значимость полученных результатов.**

Материалы диссертации, как указывается в автореферате, «были использованы в научных докладах и выступлениях на международных, республиканских, внутривузовских научно-практических конференциях; в семинарах для студентов филологических факультетов.

1. “Витязь в тигровой шкуре” Шота Руставели в переводе А.Осмонова // Вестник МУК №2(22).- 2012.-132-138 б.

2. Поэмы на военную тематику А.Осмонова 214-218 ва в критике// В сборнике: Тил, адабият жана искусство маселелери.НАН КР.-2012.-б

3. Тема Иссык-Куля в творчестве А.Осмонова // Вестник МУК №1 (23).- 2013.-160-163 б.

4. “Эзопов язык” И.А.Крылова в переводе А.Осмонова // Вестник КГУ им.И.Арабаева №1.- 2014.-77-80 б.

5. Философская лирика А.Осмонова в критике // Вестник КГУ им. И.Арабаева №4.- 2014.-164-166 б.

6. Перевод А.Осмоновым романа в стихах А.С.Пушкина “Е.Онегин” в критике З.Мамытбекова // Вестник университета Кайнар , Казакстан. №2.-2014.-92-95 б.



7. Стихотворение М.Ю. Лермонтова в переводе А.Осмонова // Вестник НГУ им.С.Нааматова №1.-2015.-50-62 б.
8. Произведения А.Осмонова на основе киргизского устного творчества в критике // Один мир- много языков: материалы межвузовской научно-практической конференции Бишкек: Изд-во КРСУ.-2016.-252-259 б.
9. Сопоставительный анализ варианта эпоса “Манас”, записанный В.В.Радловым // Приволжский научный вестник (РИНЦ) г.Ижевск, Россия. №9 (61).-2016.-31-36 б.
10. Эквивалентность и адекватность перевода драмы “Маскарад” М.Лермонтова на киргизский язык // Приволжский научный вестник (РИНЦ) г.Ижевск, Россия. №9 (61).-2016.-37-41 б.
11. Сказание о Манасе в “Маджму-атут-товарих” в исследованиях З.Мамытбекова // “Айтматов окуулары-2016”: Эл аралык илимий-практикалык конференция.-Бишкек: “Мукай”.-2016.- 364-368 б.
12. Вклад Ч.Валиханова в изучение и научного признания эпоса “Манас” в критике З.Мамытбекова // Вестник Кыргызстана. №1.-2017.-39-47 б.
13. Переводы русской классики З.Мамытбековым: эквивалентность и адекватность // Вестник Кыргызстана. №2.-2017.-190-194 б.
14. Японская поэзия: уникальность и иносаячные тарнсляции // Вестник ОшГУ Спецвыпуск №2.-2018.- 340-345 б.
15. Индийская литература в русских и киргизских тарнсляциях // Вестник БГУ. №4.- 2019- 88-91 б.
16. Поэтические произведения Н.А.Некрасова в киргизских тарнсляциях// Материалы международной научно-практической конференции, посвященной памяти к.ф.н., доцента кафедры русского языка и литературы Андиганского государственного университета Т.Л. Рахмонова. Современные проблемы филологии: вопросы теории и практики: Материалы Международной научно-практической конференции.-Москва: Издательство “Перо”, -2020- 3,3 Мб. ( Электронное издание) -96-103 б.
17. Вклад Заира Мамытбекова в осмование // Вестник Кыргызстана.-№2.-2020.- 61-67 б.
18. Переводы рассказов Премчанда в переводах З.Мамытбекова // Вестник Кыргызстана.-№2.-2020.- 67-73 б.
19. Кыргызские и алтайские эпосы в исследованиях З.Мамытбекова и Э.Абдылдаева // Социальная интеграция и развитие этнокультур в евразийском пространстве: сборник материалов международной научной конференции/отв.ред.С.Г.Максимова – Вып.10. Том 2.-Барнаул: Издательство Алтайского университета., 2021.- 278-286 б.

##### **5. Соответствие автореферата содержанию диссертации.**

Автореферат в целом соответствует содержанию диссертации, поставленной в ней цели и задачам исследования. Автореферат имеет идентичное резюме (на киргизском, русском и английском языках). Вместе с



тем, вынужден констатировать, что текст на русском языке изобилует семантическими, стилистическими, формальными ошибками. Автореферат, как и диссертация в целом, нуждается в основательной редакторской правке.

**6. Замечания:** Диссертация во многом носит компилятивный, вторичный и описательный характер. Соискатель увлекается историографией и общими описательными обзорами в ущерб аналитическому рассмотрению литературного и литературоведческого материала.

В диссертации, написанной на русском языке, наблюдаются семантические неточности и стилистические погрешности, формальные небрежности.

**7. Предложения:** Провести редактуру текста диссертации в соответствии с требованиями НАК.

**8. Рекомендуются.** В качестве ведущей организации рекомендуется кафедра Иссык-кульский государственный университет им. К. Тыныстанова.

В качестве первого официального оппонента предлагаю доктора филологических наук, профессора **Байгазиева Советбека Орозкановича** имеющие труды (Кыргыздын улуу ойчулдарынын жана баатырларынын осуяттары - Ата журт тиреги. - Бишкек, Гүлчынар, 2013. – 256 бет; Улуу “Манас” эпопеясы – дүйнөлүк көркөм маданияттын өчпөс жылдызы. – Бишкек, 2016. – 480 бет.; Илимий эмгектердин 7 томдугу. – Бишкек, 2020.) по специальности 10.01.01 – кыргызская литература и 10.01.09 – фольклористика.

Вторым официальным оппонентом кандидата филологических наук **Жузупбекову Кундуз Нуркалыковну** имеющие труды (Белек Солтоноев – чыгармачыл инсан // Монография. – Бишкек, 2005. - 203 б.; «Манас» эпосу жана бүгүнкү илим. // *Alatoo academic studies*, 2016. № 3 – 61-67-беттер; «Манас» эпосундагы дин маданиятынын көркөм чагылдырылышын изилдөө зарылчылыктары // «*Alatoo academic studies*» жарчысы. – 2019. - №3. – 151-162-беттер) по специальности 10.01.01 – кыргызская литература.

**9. Заключение.** Текст представленной диссертации в самом общем виде соответствует требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским исследованиям и может быть предметом рассмотрения в диссертационном совете после соответствующей доработки и углубления аналитического исследования и оформления текста в соответствии с требованиями, предъявляемым к такого вида работам.

**10. Эксперт диссертационного совета, рассмотрев представленные документы, рекомендует диссертационному совету Д.10.20.616 при Институте языка и литературы имени Ч. Айтматова Национальной Академии Наук Кыргызской Республики, Кыргызском Национальном**

Университете имени Ж. Баласагына, Бишкекском Гуманитарном Университете имени К. Карасаева принять диссертацию Ы.С. Эралиевой на тему «Литературное наследие Заира Мамытбекова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература, на рассмотрение в совете.

Эксперт, доктор филологических наук, доцент



Б.Т. Койчуев

Подпись члена экспертного совета ДС заверяю

Ученый секретарь  
диссертационного совета, к.ф.н



Н. Бисаева

